

**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ
МЕЖДУ
ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ УКРАИНЫ
И
НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛАБОРАТОРИЕЙ
ЭЛЕКТРОАНАЛИТИЧЕСКОЙ ХИМИИ,
ЧАНЧУНЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ПРИКЛАДНОЙ ХИМИИ,
КИТАЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**

Меморандум о взаимопонимании принимается между Харьковским национальным университетом радиоэлектроники, Министерство образования и науки Украины и Национальной лабораторией электроаналитической химии, Чанчуньский институт прикладной химии, Китайская академия наук.

Харьковский национальный университет радиоэлектроники и Национальная лаборатория электроаналитической химии согласились, что сотрудничество в области исследований, а также студенческих и факультетских обменов будет взаимовыгодным. Области сотрудничества могут включать (предмет для взаимного обсуждения) любые желаемые и осуществимые виды деятельности, которые будут соответствовать целям каждой организации. Такое сотрудничество может включать различные совместные академические и образовательные виды деятельности, такие как:

- Совместные исследовательские проекты и публикации, включая работу выпускников в партнерских организациях
- Студенческий и факультетский обмен
- Совместные конференции и семинары
- Визиты преподавательского состава и

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING
BETWEEN
KHARKOV NATIONAL
UNIVERSITY OF RADIO
ELECTRONICS,
THE MINISTRY OF EDUCATION
AND SCIENCE OF UKRAINE
AND
STATE KEY LABORATORY OF
ELECTROANALYTICAL
CHEMISTRY,
CHANGCHUN INSTITUTE OF
APPLIED CHEMISTRY,
CHINESE ACADEMY OF SCIENCES**

The Memorandum of Understanding is concluded between the Kharkov National University of Radio Electronics, The Ministry of Education and Science of Ukraine and State Key Laboratory of Electroanalytical Chemistry, Changchun Institute of Applied Chemistry, Chinese Academy of Sciences, China.

The Kharkov National University of Radio Electronics and State Key Laboratory of Electroanalytical Chemistry agreed that cooperation in the field of research, and student and academic staff exchanges will be mutually beneficial. Areas of cooperation may include (further subject of mutual discussion) any desirable and feasible activities that correspond to the goals of each of the institutions. Such cooperation may include various joint academic and educational activities, such as:

- Joint research projects and publications, including the employment of graduated students in partner institutions
- The student and academic staff exchange
- Joint seminars and conferences
- Visits of academic staff and students

The parties may further enter into certain written agreements, if necessary, clarify and determine the nature, extent and timing of proposed cooperation,

студентов

Стороны могут заключать определенные письменные соглашения, в случае необходимости, уточнять и определять характер, масштабы и сроки предлагаемого сотрудничества, включая права на интеллектуальную собственность и вопросы финансирования. Любое соглашение, заключенное этими двумя сторонами требует утверждения соответствующими официальными лицами от каждой организации.

Этот Меморандум действителен на срок 5 (пять) лет, если не будет отменен одной из сторон. Каждая сторона может отменить данный Меморандум письменным уведомлением другой стороны не позднее, чем за 3 (три) месяца до даты прерывания Меморандума. Меморандум может быть продлен на следующие 5 (пять) лет по взаимному письменному соглашению обоих организаций до даты окончания.

Меморандум вступает в силу с даты подписания представителями организаций.

Следующие официальные лица подписали настоящий Меморандум от имени организаций:

За Национальную лабораторию электроаналитической химии, Чанчуньский институт прикладной химии, Китайская академия наук
Ул. Ренмин, 5625, Чанчунь, Китай, 130022

Директор  prof. Lehui LU

"05" "04" 2016

За Харьковский национальный университет радиоэлектроники Министерство образования и науки Украины
Пр. Науки, 14, 61166 Харьков, Украина

В.ректора проф. Э.Е.Рубин

"29" №02071197 "03" 2016

including intellectual property rights and financing issues. Any further agreement concluded by the two parties will require approval by the relevant officials from each institution.

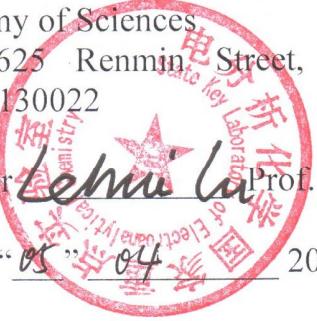
This Memorandum is valid for a period of 5 (five) years, unless cancelled by one of the parties. Each party may cancel this Memorandum by written notice to the other party not later than 3 (three) months before the date of interruption of the Memorandum. The Memorandum may be extended for the next 5 years by mutual written agreement of both institutions before the date of its ending.

This Memorandum shall enter into force from the date of signing by the representatives of both institutions.

The following officials signed the Memorandum on behalf of the institutions:

On behalf of State Key Laboratory of Electroanalytical Chemistry, Changchun Institute of Applied Chemistry, Chinese Academy of Sciences

No. 5625 Renmin Street, Changchun, China, 130022

Director  Prof. Lehui LU

"05" "04" 2016

On behalf of the Kharkov National University of Radio Electronics, The Ministry of Education and Science of Ukraine

No. 61 Nauka Ave., 61166 Kharkov,

Ukraine

Acting Rector  Prof. E.Y.Rubin

"29" №02071197 "03" 2016



General AGREEMENT No. _____
For scientific & educational cooperation
between
**THE STATE KEY LABORATORY OF
ELECTROANALYTICAL CHEMISTRY,
CHANGCHUN INSTITUTE OF APPLIED
CHEMISTRY,
CHINESE ACADEMY OF SCIENCES
and
THE KHARKOV NATIONAL
UNIVERSITY OF
RADIO ELECTRONICS,
THE MINISTRY OF EDUCATION AND
SCIENCE OF UKRAINE**

Kharkov, Ukraine

"___"

The State Key Laboratory of Electroanalytical Chemistry, Changchun Institute of Applied Chemistry, Chinese Academy of Sciences, hereinafter referred to as «SKLEC», represented by the Director Prof. Lehui LU, on the one part, and the Kharkov National University of Radio Electronics, The Ministry of Education and Science of Ukraine, hereinafter referred to as «KhNURE», represented by the Acting Rector Prof. Eduard Rubin, who acts according to the Statute of the KhNURE, on the other part, which hereinafter referred to as the «Parties», consented to sign this Agreement for scientific, educational and other cooperation based on the principles of full partnership and mutual benefits. The Agreement consist of the following clauses:

Article 1:

“SKLEC” and “KhNURE” agreed to develop exchange programs of personnel, scientists, students, academic information and materials.

Общий ДОГОВОР № _____
о научном и образовательном
сотрудничестве
между
**НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛАБОРАТОРИЕЙ
ЭЛЕКТРОАНАЛИТИЧЕСКОЙ ХИМИИ,
ЧАНЧУНЬСКИЙ ИНСТИТУТ
ПРИКЛАДНОЙ ХИМИИ,
КИТАЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**
и
**ХАРЬКОВСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ
РАДИОЭЛЕКТРОНИКИ,
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ УКРАИНЫ**

Харьков, Украина

"___"

Национальная лаборатория электроаналитической химии, Чанчуньский институт прикладной химии, Китайская академия наук, в дальнейшем именуемая как «НЛЭХ», в лице Директора проф. Лехуи Лю, с одной стороны, и Харьковский национальный университет радиоэлектроники, Министерство образования и науки Украины, в дальнейшем именуемый «ХНУРЭ», в лице и.о.ректора проф. Рубина Э.Е., действующего на основании Устава ХНУРЭ, с другой стороны, именуемые далее «Стороны», приняли решение о заключении данного договора по научному, учебному и другому сотрудничеству, основывающемуся на принципах полного партнерства и взаимной выгоды. Договор состоит из следующих пунктов:

Статья 1:

НЛЭХ и ХНУРЭ согласились развивать программы обмена персоналом, учеными, студентами, а также академической информацией и материалами.

General areas of mutual interests and directions may include but should not be limited to this:

- Exchange of teachers and students.
- Exchange of scientific information and materials in accordance with the principle of reciprocity and in compliance with the implementation of international law and the law of two countries, China and Ukraine.
- Joint research and publication in accordance with the principle of reciprocity and in compliance with the implementation of international law and the law of two countries, China and Ukraine.
- Short-term training programs.
- Participation in seminars and scientific meetings.
- Other academic exchanges agreed by the both parties.

Общие области взаимных интересов и направлений могут включать следующее, но не должны быть ограничены этим:

- Обмен преподавателями и студентами.
- Обмен научной информацией и материалами в соответствии с принципом взаимности и в соответствии с применением международного права и права в двух странах, Китае и Украине.
- Совместная исследовательская деятельность и публикации в соответствии с принципом взаимности и в соответствии с применением международного права и права в двух странах, Китае и Украине.
- Кратковременные учебные программы.
- Участие в семинарах и научных встречах.
- Другие академические обмены, согласованные обеими сторонами.

Article 2:

Details of Execution and Payment conditions of each mutual interests should be defined and agreed between parties case by case.

Статья 2:

Детали исполнения и условия оплаты в интересах обеих сторон должны быть определены и согласованы между сторонами в каждом конкретном случае

Article 3:

Implementation of each of the exchange programs in accordance with the present agreement should be discussed and agreed by the authorized representatives of both parties.

In case of any dispute, the parties must adopt measures for their solution through negotiations.

Статья 3:

Внедрение каждой из программ обмена, в соответствии с данным договором, должно быть обсуждено и согласовано официальными представителями обеих сторон.

В случае возникновения споров и разногласий, стороны должны принять меры для их решения путем переговоров.

Article 4:

Both parties accept the obligation to take all necessary measures to guarantee the secrecy of the information which is the official and commercial secret, disclosure of which may cause loss to the interests of both parties.

Статья 4:

Обе стороны принимают обязательство принять все необходимые меры, чтобы гарантировать секретность информации, которая является официальной и коммерческой тайной и разглашение которой может принести убытки

интересам обеих сторон

Article 5:

This agreement comes into force since the moment of its signing and will be valid during 5 (five) years. This Agreement may be renewed, after a new approval by the relevant authorities of both parties.

Upon the provision of six months notice to the other party, either party may terminate the Agreement. The termination can be notified at any time, but the actions in progress should be continued until completion. The agreement may be amended at any time by written mutual consent of both parties.

Article 6:

This Agreement is made up in English and Russian in two copies (one copy for each party) with having equal legal forces. Notwithstanding, in case of a discrepancy or difference in interpretation between the English translation and the Russian translation, the English translation shall prevail. The copies must be authentic. They will be kept in each Academic Institution.

Article 7:

Legal address of parties:

7.1 State Key Laboratory of Electroanalytical Chemistry, Changchun Institute of Applied Chemistry, Chinese Academy of Sciences

Addr.: No. 5625 Renmin Street, Changchun, China, 130022

Tel.: +86 (0431) 85262418

Fax: +86 (0431) 85262406

E-mail: lehuilu@ciac.ac.cn

Статья 5:

Данный договор вступает в силу с момента подписания и действителен на срок 5 (пять) лет. Данный Договор может быть продлен после утверждения уполномоченными лицами обеих сторон. Договор может быть расторгнут в случае уведомления одной из сторон за шесть месяцев. Прекращение может быть заявлено в любое время, но любые выполняемые работы по Договору должны быть завершены. Договор может быть изменен в любое время по взаимному письменному согласию обеих сторон.

Статья 6:

Этот договор подписан на английском русском языках в двух экземплярах (по одному для каждой из сторон), которые имеют равную юридическую силу. В случае расхождений или разницы в переводе между английским переводом и переводом на русский язык, и, английский вариант имеет преимущественную силу. Копии должны быть подлинными. Они будут храниться в каждом академическом учреждении.

Статья 7:

Юридические адреса сторон:

7.1 Национальная лаборатория электроаналитической химии, Чанчуньский институт прикладной химии, Китайская академия наук

Адрес: ул. Ренмин, 5625, Чанчунь, Китай, 130022

Тел.: +86 (0431) 85262418

Факс: +86 (0431) 85262406

E-mail: lehuilu@ciac.ac.cn

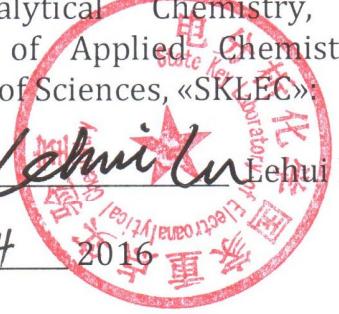
7.2 The Kharkov National University of Radio Electronics, The Ministry of Education and Science of Ukraine

Addr.: No. 14 Nauka Ave., 61166 Kharkov, Ukraine
Tel.: +38 (057) 7021911
Fax: +38 (057) 7021417
E-mail: pffs@kture.kharkov.ua

7.2 Харьковский национальный университет радиоэлектроники, Министерство образования и науки Украины

Адрес: пр. Науки, 14, 61166 Харьков, Украина
Тел.: +38 (057) 7021911
Факс: +38 (057) 7021417
E-mail: pffs@kture.kharkov.ua

From the side of State Key Laboratory of Electroanalytical Chemistry, Changchun Institute of Applied Chemistry, Chinese Academy of Sciences, «SKLEC»:

Director  Lehui LU

"05" 04 2016

От Национальной лаборатории электроаналитической химии, Чанчуньский институт прикладной химии, Китайская академия наук, «НЛЭХ»:

Директор  Lehui LU Лехуи Лю

"05" 04 2016

From the side The Kharkov National University of Radio Electronics, The Ministry of Education and Science of Ukraine, «KhNURE»:

Acting Rector  E.Y.Rubin

"29" 03 2016

От Харьковского национального университета радиоэлектроники, Министерство образования и науки Украины, «ХНУРЭ»:

В.о.ректора  Э.Е.Рубин

"29" 03 2016

1561+4,4/6
Заб. каф. 5м/6